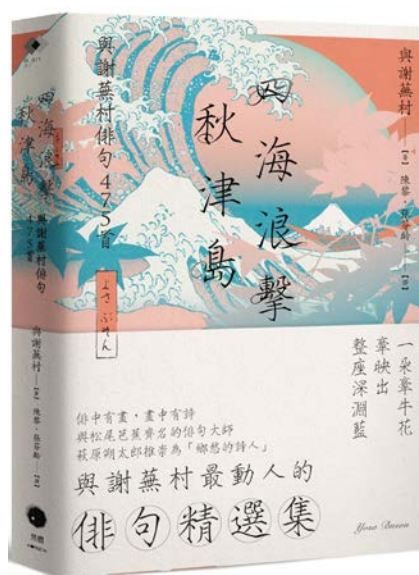


別冊：
蕪村俳句新譯 25 首
(2025)

陳黎·張芬齡 譯



〔說明〕

此處 25 首俳句，是收錄蕪村 475 首俳句的拙譯《四海浪擊秋津島：與謝蕪村俳句 475 首》（台灣黑體文化，2024）之外的芭蕉俳句最新譯，兩者合之，可構成一既虛擬又豐實的《與謝蕪村俳句 500 首》。此 25 首俳句編號後小括弧內標紅色號碼，表示可接於《四海浪擊秋津島：與謝蕪村俳句 475 首》一書該號碼詩作後閱讀。

A1 (60a)

靜靜踏著
銀杏落葉下山——
一個少年

☆銀杏踏て靜に兎の下山哉 (1768)

ichō funde / shizuka ni chigo no / gezan kana

譯註：白居易〈春中與盧四周諒華陽觀同居〉一詩有句「背燭共憐深夜月，踏花同惜少年春」。

A2 (71a)

陰曆十月十晝夜
唸佛會：茶也陀佛陀佛
蕩漾地跟著唸誦……

☆あなたふと茶もだぶだぶと十夜哉 (1768)

anatōto / cha mo dabudabu to / jūya kana

譯註：「十夜」(jūya)，陰曆 10 月 6 日晚上至 15 日早上舉行的淨土宗十晝夜唸佛修行。「あなたふと」(anatōto)，拜佛時唸誦的話；「だぶだぶ」(dabudabu)，滿、盈、蕩漾之意，此處也可當作擬聲詞，描繪茶水蕩漾發出接近唸佛的「陀佛、陀佛」之音。

A3 (101a)

我的洗腳盆
漏水——
春亦將去也……

☆洗足の盥も漏りてゆく春や (1769)
sensoku no / tarai mo morite / yuku haru ya

A4 (133a)

幼兒的頭巾
往下拉，遮住眉毛——
啊，可愛！

☆みどり子の頭巾眉深きいとほしみ (1769)
midorigo no / zukin mabukaki / itohoshimi

譯註：「みどり子」（綠兒／嬰兒：midorigo），三歲以下的幼兒；
「いとほしみ」（itohoshimi），可愛之意。冬寒，母親為了讓小孩
保暖，故將頭巾往下拉。

A5 (150a)

兩株
黃睡蓮，雨中
盛開

☆河骨の二もと咲くや雨の中（1770）

kōhone no / futamoto saku ya / ame no naka

譯註：「河骨」（kōhone），即日本萍蓬草、黃睡蓮。

A6 (205a)

狗對著小販
吼叫——
桃花怒放

☆商人を吼る犬あり桃の花（1773）

akyūdo o / hoeru inu ari / momo no hana

A7 (219a)

正午的油菜花：

一陣

海潮聲

☆菜の花や昼ひとしきり海の音（1774）

nanohana ya / hiru hitoshikiri / umi no oto

譯註：「ひとしきり」（一頻り：hitoshikiri），一陣、片刻、短暫的。

A8 (253a)

日暮，來到

春水邊：水上

一座橋也無

☆橋なくて日暮れんとする春の水（1775）

hashi naku te / hi kuren to suru / haru no mizua

譯註：「なく」（無く：naku），無。

A9 (267a)

黃鶯歌唱：
一家人
共進早餐

☆鶯や家内揃ふて飯時分（1776）

uguisu ya / kanai sorōte / meshijibun

譯註：「揃ふて」（kanai），齊聚；「飯時分」（meshijibun），進餐時間。

A10 (275a)

只有在凋落後
牡丹的面影，方
燦然立於那兒

☆散りて後面影に立つ牡丹かな（1776）

chirite nochi / omokage ni tatsu / botan kana

譯註：英國詩人濟慈（John Keats）說「入耳的旋律動聽，但未聽見的旋律更動聽」（*Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter.*），蕪村此詩亦認為無聲勝有聲，無「影」勝有「影」。「面影」（omokage），風姿、影像、浮現於心中的面貌。

A11 (292a)

暮色早降，
枯野
星輝閃耀

☆暮まだき星の輝く枯野かな（1776）

kure madaki / hoshi no kagayaku / karen kana

譯註：「まだき」（madaki），早早之意。

A12 (303a)

春雨——
可憐啊，她無法
寫信了！

☆春雨やもの書ぬ身のあはれなる（1777）

harusame ya / mono kakanu mi no / aware naru

譯註：此詩有前書「夢中吟」。

A13 (362a)

朦朧月夜：
他慵懶地用腳
脫掉裙褲

☆指貫を足でぬぐ夜や朧月（1779）

sashinuki o / ashi de nugu yo ya / oborozuki

譯註：「指貫」（sashinuki），又稱「差袴」或「狩袴」（狩獵時穿的裙褲），一種褲腿肥大、褲腳有束帶的和服褲，類似褲裙或裙褲；「ぬぐ」（脱ぐ：nugu），脫下、脫掉。

A14 (364a)

大和國的路上
燕子們築巢——在
神社，也在草屋

☆大和路の宮もわら屋もつばめ哉（1779）

yamatoji no / miya mo waraya mo / tsubame kana

譯註：「宮」（miya），神社之意；「わら屋」（藁屋：waraya），草屋、簡陋的房子。

A15 (375a)

春日黃昏——
香氣猶在之衣
猶未摺疊

☆にほひ有る衣も疊まず春の暮（1780）

nioi aru / kinu mo tatamazu / haru no kure

譯註：此詩讓人想到一位迷人的女子賞花歸來，衣服脫下尚未摺疊，
花香（或其體香）猶在其上。

A16 (385a)

春水流啊流
一路潤濕紫羅蘭
和白茅草……

☆春の水すみれつばなをぬらしゆく（1781）

haru no mizu / sumire tsubana o / nurashi yuku

譯註：「みれつ」（堇：sumire），紫羅蘭；「つばな」（tsubana），
白茅草；「もと」（濡らし：nurashi），潤濕。

A17 (388a)

大門
重扉關閉：
春暮

☆大門の重き扉や春の暮（1781）

ōmon no / omoki tobira ya / haru no kure

A18 (388b)

小睡
醒來，啊春日
已黃昏

☆うたた寝のさむれば春の日暮れたり（1781）

utatane no / samureba haru no / hi kuretari

譯註：「うたた寝」（転寝：utatane），小睡。

A19 (416a)

淺灘上
踏著自己的影子，
涼哉！

☆我影を淺瀬に踏ですずみかな（1783）

waga kage o / asase ni funde / suzumi kana

譯註：「すずみ」（涼み：suzumi），涼、納涼之意。

A20 (426a)

梅香上飄
又上飄
——月暈

☆梅が香の立ちのぼりてや月の暈（1778-1883 間）

ume ga ka no / tachinoborite ya / tsuki no kasa

譯註：「立ちのぼりて」（立ち上りて：tachinoborite），上升。

A21 (438a)

春天最後一日
——啊，她
背姿の色和香……

☆色も香もうしろ姿や弥生尽（年代不明）

iro mo ka mo / ushirosugata ya / yayoijin

譯註：此詩將春天比作一位嫵媚的女子。「うしろ姿」（後ろ姿：ushirosugata），背影；「弥生尽」（yayoijin），陰曆三月最後一天，春天的最後一天。

A22 (447a)

竹帚啊，
片片落花都成了
廢紙嗎？

☆散る花の反故に成や竹箒（年代不明）

chiru hana no / hōgo ni naru ya / takebōki

譯註：「反故」（hōgo），廢紙。

A23 (449a)

風吹，風鈴
叮噹響——對花
卻是苦事……

☆風鈴や花にはつらき風ながら（年代不明）

fūrin ya / hana ni wa tsuraki / kaze nagara

譯註：「つらき」（辛き：tsuraki），痛苦、艱難、難受。

A24 (451a)

寒夜——一個
小偷
從屋頂上消失……

☆盗人の屋根に消行夜寒かな（年代不明）

nusubito no / yane ni kieyuku / yosamu kana

A25 (454a)

山賊路過時，
好心告誡我們
颱風要來了

☆山賊のさとして過ぐる野分かな（年代不明）

sanzoku no / satoshite sugturu / nowaki kana

譯註：「さとして」（諭して：satoshite），曉諭、告誡；「野分」（nowaki），秋末冬初狂風，颱風。此詩幽默地提示我們：「壞人」如山賊，也有「好心」時。